

*Сорокин Ю. А.*

*Переводоведение: статус переводчика и психогерменевтические процедуры.— М.: ИТДГК «Гнозис», 2003.— 160с.*

*ISBN 5-94244-006-9*

## Содержание

Предисловие.....	4
1. Феномен культуры: обсуждение некоторых принципиальных вопросов .....	7
2. Культуральный горизонт и ментальная стилистика в художественной литературе и рассуждениях по ее поводу.....	19
3. Интерпретативная или деятельностная теория перевода?.....	27
4. Существует ли художественный перевод?.....	45
5. Зачем существуют переводы и переводчики: размышления не для себя.....	52
6. Что ждет переводчика — рай или ад?.....	60
7. Ориентальное переводоведение и его болевые точки .....	72
8. «Азбука-Классики» или азбука погрешностей? .....	81
9. Перевод старокитайской лирики: реальность или фантом?.....	04
10. Ван Вэй: опыт реконструкции образа автора и образа стихов .....	122
11. Фет и Ван Вэй: генотипическое сходство? .....	127
12. Вьетнамские сравнения как переводческие ловушки .....	139
13. Стилистика дискомфорта и дискомфортная стилистика.....	141
14. Психопэтика и ее перспективы.....	151